



## Publications Office

Direction Resources  
Calls for Tenders and Contracts Unit

29-04-2010

Luxembourg,  
OPOCE – R2(2010)N°SAUV -ARES/248542  
Réf: FA-AO 10249-Clarification 4.doc

### **FAX+ REGISTERED LETTER**

- Subject:** Invitation To Tender n° 10249: Performance of publication services – leaflets, posters, postcards, etc. for a print-run of more than 200 000 copies: Additional information n °4 (ref. 216110)
- Objet :** Appel d'offres n° 10249 : Prestation de services de publication — dépliants, affiches, cartes postales, etc., pour un tirage de plus de 200 000 exemplaires: Clarification n ° 4 (ref. 216110)
- Betrifft :** Ausschreibung Nr. 10249: Dienstleistungen im Zusammenhang mit Veröffentlichungen – Broschüren, Plakate, Postkarten usw. mit einer Auflage von mehr als 200 000 Exemplaren: Erläuterung Nr. 4 (ref. 216110)

Dear Sir or Madam,

Concerning the above-mentioned invitation to tender, after having received questions from tenderers, we are informing you of the following:

- Q1** *We would like to know if the financial bid also exists in Italian or do we only have to refer to the link [http://www.publications.europa.eu/tenders/our/index\\_en.htm](http://www.publications.europa.eu/tenders/our/index_en.htm) and use the price schedule in English?*
- A1** The price schedule only exists in English.
- Q2** *In the fax received on 21 April (additional information no 2), in specimen quotation no 8, the format open and closed is not indicated.*
- A2** In annex 10, specimen quotation no 8 it says: "Format: open C2 45,8 x 64,8 cm; closed 21,7 x 22,9 cm".
- Q3** *In specimen quotation no 7, how should the "stamping" be?*



**A3** In annex 10, specimen quotation no 7:

"Printing: 4 colours + cellophaning both sides; stamping out" should be replaced by "Printing: 4 colours + cellophaning both sides" and "Finishing: trimmed on 4 sides, stamping out" should be replaced by "Finishing: trimmed on 4 sides, die-cutting".

In the financial bid (xls file), price schedule, page 3 and in the estimation form, specimen quotation no 7, code "PH90000 stamping out" should be replaced by "PH90000 die-cutting".

In the Italian language version the correct translation for die-cutting is "fustellatura".

---

Madame, Monsieur,

Suite à des questions posées concernant l'appel d'offres en objet, je vous sou mets les réponses suivantes :

**Q1** *Nous voudrions savoir si l'offre financière existe aussi en italien ou si nous devons nous référer uniquement au lien sur votre site web [http://www.publications.europa.eu/tenders/our/index\\_en.htm](http://www.publications.europa.eu/tenders/our/index_en.htm) et utiliser le bordereau de prix en anglais?*

**R1** Le bordereau de prix existe seulement en anglais.

**Q2** *Dans le fax reçu le 21 avril (clarification n° 2), pour l'hypothèse d'exploitation n° 8, le format ouvert et fermé n'est pas indiqué.*

**R2** Dans le cahier des charges, annexe 10, l'hypothèse d'exploitation n° 8 mentionne: "Format: ouvert C2 45,8 x 64,8 cm; fermé 21,7 x 22,9 cm".

**Q3** *Dans l'hypothèse d'exploitation n° 7, comment "la découpe à la forme" doit-elle être?*

**R3** Dans l'annexe 10, hypothèse d'exploitation n° 7: il faut remplacer "Impression: 4 couleurs + pelliculage recto et verso; découpe à la forme" par "Impression: 4 couleurs + pelliculage recto et verso". (*l'autre changement ne concerne que les versions anglaises et allemandes*)

Dans l'offre financière (tableau xls), bordereau de prix, page 3 et dans l'hypothèse d'exploitation no 7, il faut remplacer le code "PH90000 stamping out" par "PH90000 die-cutting".

Dans la version italienne la traduction correcte pour "die-cutting" est "fustellatura".

---

Sehr geehrte Damen und Herren,

wir übermitteln Ihnen hiermit die Antworten auf Fragen, die zu der oben genannten Ausschreibung gestellt wurden:

**F1** *Wir möchten gerne wissen ob es das Preisangebot auch in Italienisch gibt, oder nur auf der Webseite [http://www.publications.europa.eu/tenders/our/index\\_en.htm](http://www.publications.europa.eu/tenders/our/index_en.htm) und wir dieses in Englisch verwenden müssen?*

**A1** Das Preisangebot gibt es nur in Englisch.

**F2** *Im Fax vom 21. April (Erläuterung Nr. 2) ist im Musterangebot Nr. 8 das Format geöffnet oder geschlossen, nicht angegeben.*

**A2** Im Anhang 10, Musterangebot Nr. 8 steht: " Format: geöffnet C2 45,8 x 64,8 cm; geschlossen 21,7 x 22,9 cm".

**F3** *Im Musterangebot Nr. 7, wie soll die Prägung sein?*

**A3** Im Anhang 10, Musterangebot Nr. 7 ist "Druck: 4 Farben + beidseitige Zellophanbeschichtung; Prägung" durch "Druck: 4 Farben + beidseitige Zellophanbeschichtung" zu ersetzen und "Endverarbeitung: vierseitig beschnitten, Prägung" durch "Endverarbeitung: vierseitig beschnitten, Stanzung" zu ersetzen.


Im Preisangebot (xls-Tabelle), Preisaufstellung, Seite 3 und im Musterangebot Nr. 7 ist der Code "PH90000 stamping out" durch "PH90000 die-cutting" zu ersetzen.

In der italienischen Sprachversion ist die korrekte Übersetzung für "die-cutting" "fustellatura".

Yours sincerely,

Nous vous prions d'agréer, Madame, Monsieur, nos salutations les meilleures,

Mit freundlichen Grüßen,



António CARNEIRO  
Head of Unit